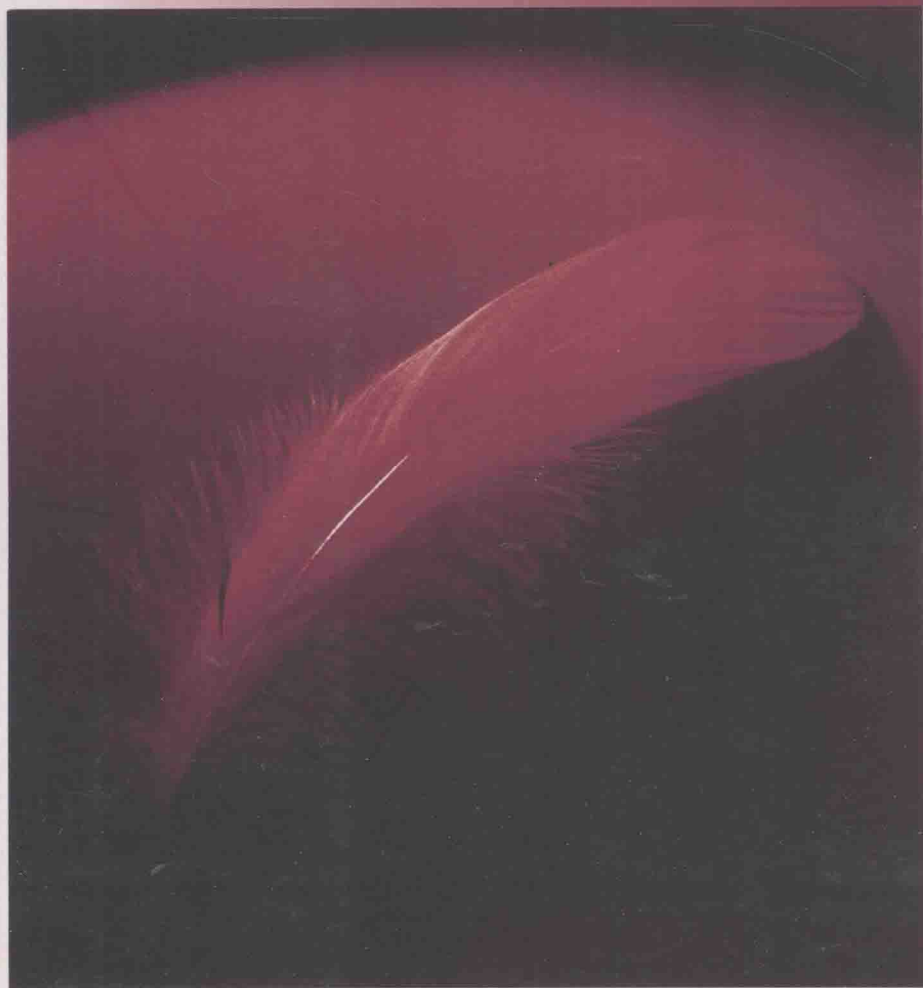


現代譯詩對
中國新詩形式
的影響研究



熊輝／著



現當代華文文學研究5 AG0151

現代譯詩對中國新詩形式的影響研究

作 者 / 熊 輝
主 編 / 宋如珊
責任編輯 / 王奕文
圖文排版 / 彭君如
封面設計 / 陳佩蓉

發 行 人 / 宋政坤
法律顧問 / 毛國樑 律師
印製出版 / 秀威資訊科技股份有限公司
114台北市內湖區瑞光路76巷65號1樓
電話：+886-2-2796-3638 傳真：+886-2-2796-1377
<http://www.showwe.com.tw>
劃撥帳號 / 19563868 戶名：秀威資訊科技股份有限公司
讀者服務信箱：service@showwe.com.tw
展售門市 / 國家書店（松江門市）
104台北市中山區松江路209號1樓
電話：+886-2-2518-0207 傳真：+886-2-2518-0778
網路訂購 / 秀威網路書店：<http://www.bodbooks.com.tw>
國家網路書店：<http://www.govbooks.com.tw>
圖書經銷 / 紅螞蟻圖書有限公司
台北市114內湖區舊宗路2段121巷19號（紅螞蟻資訊大樓）
電話：+886-2-2795-3656 傳真：+886-2-2795-4100

2013年3月BOD一版
定價：400元
版權所有 翻印必究
本書如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回更換

Copyright©2013 by Showwe Information Co., Ltd.
Printed in Taiwan
All Rights Reserved

國家圖書館出版品預行編目

現代譯詩對中國新詩形式的影響研究 / 熊輝著. -- 初版. --
臺北市：秀威資訊科技, 2013.03
面；公分
ISBN 978-986-326-045-5 (平裝)

1. 新詩 2. 翻譯

812.1

101024732

目次

序言	0
緒論	0
第一節 現代譯詩對中國新詩形式的重要意義	0
第二節 研究思路與方法	0
第三節 選題原因及主要研究內容	0
第一章 現代譯詩語言對中國新詩語言的影響	0
第一節 中國現代譯詩的語言特徵	0
一、中國現代譯詩的語言觀念	0
二、中國現代譯詩語言的文化屬性	0
三、中國現代譯詩語言的詩性特質	0
四、中國現代譯詩語言的局限	0
第二節 現代譯詩語言的流變與中國新詩的語言訴求	0
一、中國現代譯詩語言的白話化與新詩革命	0

後記	．．．．．	301
附錄	．．．．．	265
譯詩研究的主要成果統計	．．．．．	251
參考文獻	．．．．．	251
結語	．．．．．	247
第四章 現代譯詩對中國新詩各體形式的影響	．．．．．	201
第一節 現代譯詩對中國自由詩體的影響	．．．．．	202
第二節 現代譯詩對中國現代格律詩體的影響	．．．．．	211
第三節 現代譯詩對中國散文詩體的影響	．．．．．	222
第四節 現代譯詩對中國小詩體的影響	．．．．．	226
第五節 現代譯詩對中國敘事詩體的影響	．．．．．	237
第三節 外國詩歌形式誤譯的幾種類型	．．．．．	176
第四節 外國詩歌形式的誤譯對中國新詩形式的影響	．．．．．	187
第二節 民族文化審美與外國詩歌形式的誤譯	．．．．．	165

宋如珊 主編

現當代華文文學研究叢書

現代譯詩對中國新詩形式的影響研究

熊 輝 著

秀威資訊・台北

序言

張中良

中國現代文學的發生與發展同外國文學具有密切的關聯，外國文學的翻譯即是其重要的橋樑。近年來，隨著比較文學視野的拓展、翻譯研究的興起，中國現代翻譯文學研究取得了一批可觀的成果，譬如關於嚴復、魯迅、周作人、胡適等翻譯家的研究，關於百餘年翻譯文學歷史之整體或斷代的梳理，關於俄蘇、日本、英國、法國等國別文學翻譯狀況的概括，關於莎士比亞、普希金、易卜生、泰戈爾、海明威等作家譯介的典型剖析，等等。但是，涉及小說、散文、話劇、詩歌等文體的翻譯研究則相對薄弱一些，這或許是因為越是深入到文體機理的研究，難度就越大的緣故。

做翻譯研究至少應精通一門外語才好，有比較文學的學術背景則更為理想。西南大學新詩研究所熊輝教授本科為英語專業，打下了堅實的英語基礎；碩士階段轉向中國現代文學研究，博士論文為《五四譯詩與早期中國新詩》，而後又承擔了「中國現代詩人與翻譯」的研究課題，這兩項研究的成果均已出版。正因為熊輝具有這樣的學術背景，所以，當他二〇〇九年來到中國社會科學院文學研究所從事博士後研究時，我作為合作者，自然支持他發揮自己之所長，繼續拓展詩歌翻譯與中國新詩的研究領域。經過交流，

確定以「現代譯詩與中國新詩文體」為博士後研究選題，後來，這一選題獲得了人事部第四十六批中國博士後科學基金資助。

做學問，有憑聰慧者，也有靠下苦功者，二者均能做出成績。熊輝感覺敏銳，思維活躍，詩的靈性與思辨能力兼備，當屬聰慧型，同時又肯下苦功，做出成績也就在意料之中了。博士後研究報告《現代譯詩與中國新詩文體》提交後，得到考核小組的一致好評，認為在翻譯詩歌與中國新詩文體建構方面具有開拓性與系統性。經過修訂，這份博士後研究報告更名為《現代譯詩對中國新詩形式的影響研究》，將由臺灣秀威資訊科技股份有限公司出版，我自然十分高興！

《現代譯詩對中國新詩形式的影響研究》，從現代詩人的譯論、詩論、翻譯與創作中尋譯出大量相關的資料，其中不少是著者第一次輯錄與闡釋；在豐厚的材料基礎之上，視野開闊，思辨綿密，把翻譯理論、翻譯實踐與新詩創作聯繫起來思考，在歷史的梳理中對典型現象予以深入剖析，對現代詩歌的文體觀念、語言建構與自由詩、現代格律詩、散文詩、小詩、現代敘事詩等形式建構同詩歌翻譯的關係詳加梳理與分析，其中的自覺選擇與不自覺的誤譯，可喜的成功與生澀的嘗試，均得以深入細緻的闡釋，全面、系統地呈現出外國詩歌的翻譯對中國現代新詩文體建構的重要意義；作為附錄的「現代譯詩研究成果目錄」也頗具文獻學價值，既為課題本身列出了學術背景材料，也給學術界提供了查閱文獻的導向圖。這部著作還告訴我們，文體內部的翻譯研究是可以大有作為的。

熊輝學術自覺較早，這樣年輕就取得了值得稱道的成績，可以預期，他在孜孜矻矻的探索中，一定會不斷拓展學術視野，推出新的成果。

目次

序言	0
緒論	0
第一節 現代譯詩對中國新詩形式的重要意義	0
第二節 研究思路與方法	0
第三節 選題原因及主要研究內容	0
第一章 現代譯詩語言對中國新詩語言的影響	0
第一節 中國現代譯詩的語言特徵	0
一、中國現代譯詩的語言觀念	0
二、中國現代譯詩語言的文化屬性	0
三、中國現代譯詩語言的詩性特質	0
四、中國現代譯詩語言的局限	0
第二節 現代譯詩語言的流變與中國新詩的語言訴求	0
一、中國現代譯詩語言的白話化與新詩革命	0
	6
	3
	8
	5
	4
	2
	8
	2
	8
	7
	9
	4
	9
	9
	3

二、中國現代譯詩語言的 精煉化與新詩創格	0	6	8
三、中國現代譯詩語言的 口語化與新詩救亡	0	7	2
現代譯詩語言對中國新詩 語言的影響	0	7	6
第二章 現代譯詩形式對中國 新詩形式的影響	0	8	7
第一節 中國現代譯詩的形式 追求	0	8	7
一、中國現代譯詩的形式觀 念	0	8	8
二、中國現代譯詩形式與原 詩形式的背離	0	9	6
中國現代譯詩形式的多元 化	1	0	3
一、中國現代譯詩形式的格 律化	1	0	4
二、中國現代譯詩形式的自 由化	1	2	3
三、中國現代譯詩形式的內 節奏	1	2	8
四、中國現代譯詩形式的風 韻	1	3	4
五、中國現代譯詩對傳統形 式的回歸	1	4	2
現代譯詩形式對中國新詩 形式的影響	1	4	8
第三章 外國詩歌形式的誤譯 對中國新詩形式的影響	1	5	7
第一節 外國詩歌形式誤譯 的普遍性	1	5	8

後記	．．．．．	301
附錄	．．．．．	205
譯詩研究的主要成果統計	．．．．．	251
參考文獻	．．．．．	251
結語	．．．．．	247
第二章	民族文化審美與外國詩歌形式的誤譯	165
第三節	外國詩歌形式誤譯的幾種類型	176
第四節	外國詩歌形式的誤譯對中國新詩形式的影響	187
第四章	現代譯詩對中國新詩各體形式的影響	201
第一節	現代譯詩對中國自由詩體的影響	202
第二節	現代譯詩對中國現代格律詩體的影響	211
第三節	現代譯詩對中國散文詩體的影響	222
第四節	現代譯詩對中國小詩體的影響	226
第五節	現代譯詩對中國敘事詩體的影響	237

緒論

第一節 現代譯詩對中國新詩形式的重要意義

中外詩歌發展的歷史證明，要使民族詩歌朝著符合時代要求和民族審美的方向繼續前行且「長保青春，萬應靈藥就是翻譯」¹。奧克泰維歐·派茨（Octavio Paz）曾這樣論述了翻譯詩歌對譯語詩歌的促進作用：「西方詩歌最偉大的創作時期總是先有或伴有各個詩歌傳統之間的交織。有時，這種交織採取仿效的形式，有時又採取翻譯的形式。」²我國現代著名翻譯家鄭振鐸先生把翻譯介紹外國文學和創作看成是文學家「兩重的重大責任」，認為翻譯文學是民族新文學和新文體建立的基礎：「無論在哪一國的文學史上，沒有不顯示出受別國文學的影響的痕跡的。……威克利夫（Wyclif）的《聖經》譯本，是『英國散文

¹ 季羨林，《我看翻譯》，許鈞主編，《翻譯思考錄》（湖北教育出版社，一九九八年），頁三。

² Octavio Paz, *Translation · Literature and Letter*, 參見王克菲編，《翻譯文化史論》（上海外語教育出版社，一九九七年），頁三五四。

之父』(Father of English Prose)：路德(Luther)的《聖經》譯本也是德國的一切文學的基礎。」³中國現代新詩的文體建構歷程同樣詮釋了翻譯的重要作用。

譯詩文體歷來受到人們的重視。早在魏晉南北朝時期，後秦僧人鳩摩羅什在翻譯佛經時就體認到了文體是譯作成敗的試金石，他指出：「天竺國俗，甚重文藻，其宮商體韻，以入弦為善。……但改梵為秦，失其藻蔚，雖得大意，殊隔文體，有似嚼飯與人，非徒失味，乃令人嘔噦也。」⁴在鳩摩羅什看來，古印度在創作習俗上注重文章語言詞句的華麗，但梵文翻譯成漢語後其文體色彩便消失殆盡，中國讀者只能領會原文大意而不能見識原文風格。沒有再現（或根本就不可能翻譯出）原文文體的譯文如同嚼碎了的飯，徒留飯沫碎粒而飯的形狀和香味不復存在，讀者讀之非但沒有審美快感反而會覺得噁心。鳩摩羅什希望譯者翻譯的時候不要只是為了傳達意義，還要使譯文文體與原文文體不要存有太大差異，否則譯文的可讀性就會喪失。臺灣學者李奭學在《得意忘言：翻譯、文學與文化評論》一書中把翻譯文體的重要性強調到了極致，他認為清末人士如梁啟超和馬君武等翻譯拜倫的詩歌時，除了時代的限制而不得不使用文言之外，最讓他們感到苦惱的「卻常屬譯體」，相對而言，語言意義的對錯是次要的。翻譯外國文學作品，「尤其是歌賦等文類，則最常見的情形是原文模稜，譯家的理解兩可，而率爾臧否，就變成甲是而乙非或乙是而甲非。……訛誤既不可避免，那麼只要不違常理，對錯就不該是判斷譯家高下的唯一準繩。……因此包括詩歌等文類的文學作品的中譯，在基本對錯的考慮之外，我們實在不宜再馬虎看待譯體是否銖兩悉稱。」⁵在這段話中，我們可以看出論者的基本觀點：一直以來人們在翻譯的時候強調得最多的是詩歌的文體，而

³ 鄭振鐸，《俄國文學史中的翻譯家》，《改造》雜誌三卷十一期，一九二一年七月十五日。

⁴ 引自陳福康，《中國譯學理論史稿》，（上海外語教育出版社，二〇〇〇年），頁一七一—一八。

⁵ 李奭學，《得意忘言，翻譯、文學與文化評論》（三聯書店，二〇〇七年），頁三九—四〇。

不是語言意義的正誤和準確與否。因為翻譯的時候語義轉換的錯誤或詞不達意在所難免，「文體才是翻譯成敗的關鍵」⁶，進一步表明文體之於詩歌翻譯的決定性意義。話說得雖然有些偏激，但對譯詩文體的「良苦用心」卻躍然紙上。對譯詩文體的重視不僅是基於審美立場，也是因為譯詩文體在民族詩歌文體的建構過程中扮演著重要角色。

外國詩歌的翻譯改變了中國現代新詩的語言表達。任何民族的語言在同其他民族語言的交流過程中都會受到影響，而翻譯在引入外國詩歌時，也自然地會豐富我國新詩語言的辭彙；這些辭彙不完全是音譯外來語，其中也有根據本國語言意譯外國新思想、新觀念而產生的新辭彙。二十世紀初在翻譯詩歌中引入或產生的辭彙，幾乎是伴著中國現代漢語的產生而同時出現在中國新詩中，它已經成了中國新詩語言的有機組成部分，我們今天的詩歌創作離開了這些辭彙就難以為繼。翻譯外國詩歌不僅為中國新詩帶來了大量的新辭彙，而且由於翻譯表達的需要和原語構詞的特點，中國新詩語言的構詞方法也相應地發生了變化，當然這種變化也是中國新詩語言歐化的表現。中國新詩詩行的變化一方面是由詩歌節奏和詩歌情感的變化引起的，另一方面也與句子表達方式的變化有關。歐化在中國新詩語言上的體現除了辭彙、詞法之外，句法可以說又是一個非常明顯的表徵，很多詩人「寧可學那不容易讀又不容易懂的生硬文句，卻不屑研究那自然流利的民歌風格」⁷。可以確定的是，譯詩語言使中國新詩的語言染上了濃厚的歐化（準確地講是外化）色彩，從積極的方面講，朱自清認為譯詩「可以給我們新的語感，新的詩體，新的句式，新的隱喻」⁸。但無論如何，我們在接受外來影響的同時必須認識到中國新詩語言不可更改的民族特性，才能夠

⁶ 李爽學，《得意忘言，翻譯、文學與文化評論》（三聯書店，二〇〇七年），頁四〇。

⁷ 胡適，《北京的平民文學》，朱自清著，《新詩雜誌》（生活·讀書·新知三聯書店，一九八四年），頁七八。

⁸ 朱自清，《譯詩》，《新詩雜誌》（生活·讀書·新知三聯書店，一九八四年），頁七二。